

*Дворяжкина Елена Юрьевна,
учитель английского и немецкого языков
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение города
Полярные Зори "Основная общеобразовательная школа №3
имени Д.К. Булганина"
г. Полярные Зори, Россия*

НАРОДНАЯ АНГЛИЙСКАЯ СКАЗКА КАК ИСТОЧНИК ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРЫ И МИРОВОЗЗРЕНИЯ НАРОДА

Не секрет, что в произведениях фольклора отражается определённый способ осознания окружающей действительности, культурно познавательный и социальный опыт людей. Именно в национально-культурном колорите языка, как памяти народа, воплощаются результаты его многовековых раздумий и наблюдений, духовные ценности и традиции. С помощью народной сказки, возможно понять многие отличия в менталитете различных народов, овладев определёнными «кодами». Ещё В. Фон Гумбольдт пытался постичь индивидуальное национальное своеобразие людей, исходя из того, что в каждом языке содержится особый глубокий смысл, наработанный веками данным народом. Любое слово, по утверждению Гумбольдта, есть отражение внутреннего языкового сознания нации, и хотя психологические процессы носят общий человеческий характер, они всегда формируются под влиянием социально-экономических условий жизни того или иного народа.

В качестве иллюстрации рассмотрим пример полного или частичного несоответствия между русскими и английскими поговорками : «Business before pleasure» (дословный перевод с английского «Дело прежде удовольствия»). Аналог данной поговорки в русском языке имеет следующий эквивалент: «Сделал дело, гуляй смело». Смысл другой английской пословицы «Vanished in the air» означает: растаял воздухе, испарился, а в русском это звучит следующим образом: "Как в воду канул ".

Так, через постижение реалий жизни, через уникальные реликтовые образы познается внутренний мир человека, а также различные смыслы. Реальный же создатель или творец сказок —э то народ. Следовательно, фольклорный текст, как символ определённой культуры, как отражение «живой души народа» постоянно находится в непосредственном взаимодействии с сознанием читателя. В качестве примера обратимся к английской народной сказке, которая имеет композиционную слаженность, стройность. При этом зачин в ней в большинстве случаев может носить неопределённый характер. Так, для него типичны особые формулы: «Once upon a time», «There was once». Причём, начальные формулы нередко сопровождается указанием на вполне определённое время действия с упоминанием исторических легендарных личностей, что свидетельствует о конкретности мышления англичан.

Для сравнения следует отметить, что формулы зачина присущи и русской сказочной традиции, но они гораздо более абстрактные: "Жили-были "; "В некотором царстве, в некотором государстве», «Не в нашем было королевстве», «Это будет не сказка, а присказка, а будет сказка завтра после обеда», «Поев же мягкого хлеба, а ещё поедим пирога, да потяни бычка за рога».

Для повествование английских сказок характерно, например, весьма подробное описание местности и долгого пути героя. Что же касается русского фольклорного жанра, для него типичны более абстрактные пространственно-временные обороты: "Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается ", "Ни в сказке сказать, ни пером описать ", «Близко ли, далеко ли ", "Коротко ли, долго ли ". Действия все время переносятся в совершенно фантастический мир – "За моря и океаны», "Страшное подземелье ". В русской сказке улавливается постоянная тенденция к уходу от реальной жизни, подчёркивается стремление к необычному и невероятному.

В английских сказках сюжет реалистичен, в них детально описываются образы окружающей действительности и ощущается стремление героев ко всему понятному и "земному ". Например, сказка "Три поросёнка "весьма приближена к жизни. Мать отправляет искать поросят счастья по свету. В данном случае сюжет весьма прозаичен – поиск своего места в жизни с тем, чтобы самостоятельно заработать себе на пропитание и построить дом. Ведь неотъемлемый принцип англичан заключён в пословице: "Мой дом – моя крепость ". Поучительным является и конец сказки «Три поросёнка ". В ней первые два поросёнка погибают, а у третьего был крепкий и надёжный дом, поэтому и выдержал натиск волка. И сегодня такой дом является предметом гордости любого англичанина.

Отметим в этой связи, что в русских сказках также часто фигурирует образ дома – русской избы с печью, в которой готовится хлеб, и где часто любит лежать один из сказочных персонажей, например Емеля, мечтающий, что "по щучьему велению "у него в жизни произойдёт какое-то чудо. Это связано с верой в сверхъестественную силу, помогающую решить все проблемы. Например, "на скатерти-самобранке "человек получает в один миг то, о чем мечтал. Острота конфликта в сказках, как английских, так и русских достигает своей кульминации неожиданным столкновением обычного и необычного, реального и нереального, что передает весь сложный комплекс жизненных противоречий, где сталкиваются любовь и ненависть, бедность и богатства. И если представитель западной культуры в ходе своей рациональной деятельности ориентирован прежде всего на природу и окружающий мир, частью которого он сам является, то русский человек более сосредоточен на своих мечтах, на внутреннем мире.

Что же касается вопроса структуры текста, то в английской сказке встречаются повторы, но чаще лексические: «So they fought and fought and fought». При этом повторяются части речи, и стихотворные вставки: «Chinny chin chin!».

В русских уже сказках также почти обязательно троекратное повторения, включая даже повтор целых эпизодов. Так, в сказке «Сивка бурка» Иван трижды ходит к отцу на могилу. Следовательно, организация повествования текстов фольклорной культуры, а именно функция повторов, в обоих языках во многом совпадает.

Для английской сказки характерны заключительные формулы, описывающие счастливый исход событий и часто с поучительной моралью: «They are still living happily». Как правило, все русские сказочные произведения заканчиваются определёнными формулами завершения повествования: "Стали жить – поживать и добра наживать" или "Я там был, мёд, пиво пил, по усам текло, а в рот не попало" (все они имеют исходную мораль: награда за доброту и наказание зла).

Как видно из приведённых выше примеров, сюжеты сказок раскрывает смысл народной традиции. Фольклорные образы, переходя от поколения к поколению, синтезировались в художественных формах национального фольклора, которые утверждали силу слова и духа. Накопленный опыт и знания людей в окружающем мире постепенно передавались от человека к человеку, а приемы создания художественного образа и средства его изображения постоянно повторялись, закрепляясь в кратких словесных правилах и предметах. Они представляют собой часть общей народной культуры, является целостным выражением многовековых наблюдений народа. Именно так создавались произведения народного творчества, фольклорные культуры каждого европейского народа. Исследуя роль английской сказки в процессе преподавания иностранных языков в школе, необходимо отметить, что она является не только источником изучения культуры народа, говорящего на данном языке, но на основе ее изучения, обучаемый вырабатывает навыки прогнозирования проблемной жизненной ситуации носителей иного лингво – социокультурного общества. Это помогает устранить межкультурную асимметрию, являющуюся основной причиной неудач учащихся. Кроме того сказка позволяет не просто увидеть способ функционирования фольклорной культуры, но также осознать специфику национального мировидения, глубже понять мир ценности народа, его историю, традиции, верования и нравственные идеалы.